

ROYAL VISIT TO INDONESIA

FEBRUARY 8 - 16, 1960



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถ เสด็จถึงสนามบินเคมาจอราน นครจาการ์ตา ประเทศอินโดนีเซีย เมื่อวันที่ ๘ กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๐๓

Their Majesties the King and Queen arrive at Kemajoran Airport, Djakarta, on February 8, 1960 to begin their nine-day state visit at the invitation of President Soekarno.



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถ ทรงรับการถวายความเคารพ จากทหารกองเกียรติยศ ณ สนามบินเคมาจอราน

Their Majesties, accompanied by President Soekarno, are receiving the salute from the honour guards at Kemajoran Airport

เสด็จพระราชดำเนินผ่านแถวชนเผ่าต่าง ๆ ของประเทศอินโดนีเซียที่เฝ้าออร์บเสด็จฯ

With the Indonesian President and officials, Their Majesties walk amidst greetings from the people of Indonesia.





ชาวอินโดนีเซียหลายเผ่าในเครื่องแต่งกาย
พื้นเมืองหลากสี กำลังรอรับเสด็จด้วยใบหน้า
อันซันบาน

At the airport, Their Majesties
the King and Queen are welcomed
by large crowds of the Indonesian
people many of whom are dressed
in colourful and interesting native
costumes, as shown in the pictures
on this page.



สมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถ พระราชทาน
ของทรงระลึก แก่ประธานาธิบดีโซการ์โน ณ ทำเนียบ
ประธานาธิบดี

H.M. Queen Sirikit presents a souvenir
to President Soekarno at the President's
residence.



ประธานาธิบดีโซการ์โน จัดถวายพระกระยา
หารค่ำ ณ ทำเนียบประธานาธิบดี

President Soekarno entertains the
royal visitors to dinner at his official
residence.

การดื่มให้แกสัมพันธ์ภาพอันดีระหว่างประเทศไทย
และประเทศอินโดนีเซีย

The President and Their Majesties
drink a toast to the friendship between
Indonesia and Thailand.





▶ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถ ขณะทอดพระเนตรการแสดงนาฏศิลป์ของอินโดนีเซีย ซึ่งประธานาธิบดีจัดถวาย

An entertainment programme is provided for Their Majesties by President Soekarno. Shown here are the guests enjoying an Indonesian dance.

▶ วงดนตรีพื้นเมืองของอินโดนีเซียที่บรรเลงประกอบการฟ้อนรำและขับร้อง

The Indonesian orchestra accompanies the dancers and singers.



▼ การรำรำของชาวเกาะชวา

Dancers from Central Java are performing a graceful dance.

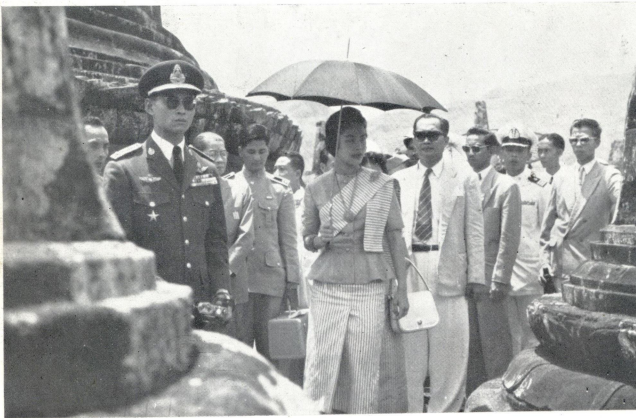
▼ นาฏศิลป์อินโดนีเซียแสดงบทการต่อสู้ระหว่างมนุษย์กับยักษ์

This dance depicts a fight between a man and a giant in the jungle.

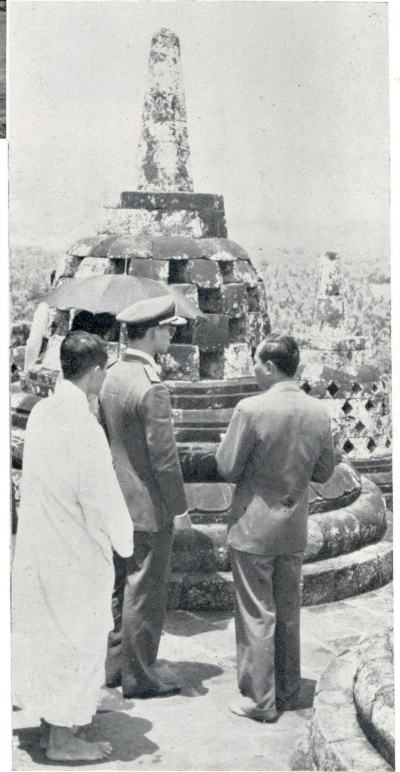




▲ แสดงประเพณีโบราณสถานที่โบโรบูดู เมืองจ็อกจาการ์ตา



▲ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระบรมราชินีนาถ ทอดพระเนตรปูชนียสถานรอบบริเวณพระเจดีย์โบโรบูดู ด้วยความสนพระทัย ▶



▼ ทรงนมัสการพระพุทธรูปบนเจดีย์โบโรบูดู



In Jogjakarta

During the course of their state visit to Indonesia, Their Majesties the King and Queen travel to Borobudur in Jogjakarta where they pay homage to a statue of the Buddha and visit the ancient Buddhist monastery.

เมื่อเสด็จฯ ถึงเมืองบาห์ลี สตรีชาวเกาะอรุณเสด็จพร้อมด้วยดอกไม้ เพื่อไปรับ
ปราชญ์เสด็จพระราชดำเนินผ่าน และจัดการพ่อนราถวาย

IN BALI— When Their Majesties, accompanied by President Soekarno, arrive in Bali they are welcomed by the Balinese people, who greet them with flowers and a dance performance.



ระหว่างวันที่ ๒-๕ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๐๓

ROYAL VISIT TO BURMA

March 2-5, 1960



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถ ทรงรับการถวายเคารพ ขณะเสด็จฯ ถึงสนามบินมิงกาลาดอน นครย่างกุ้ง

At the invitation of the President of the Union of Burma, Their Majesties the King and Queen paid a state visit to that country on March 2-5 this year. This picture shows Their Majesties when they arrived at Mingaladon Airport in Rangoon.

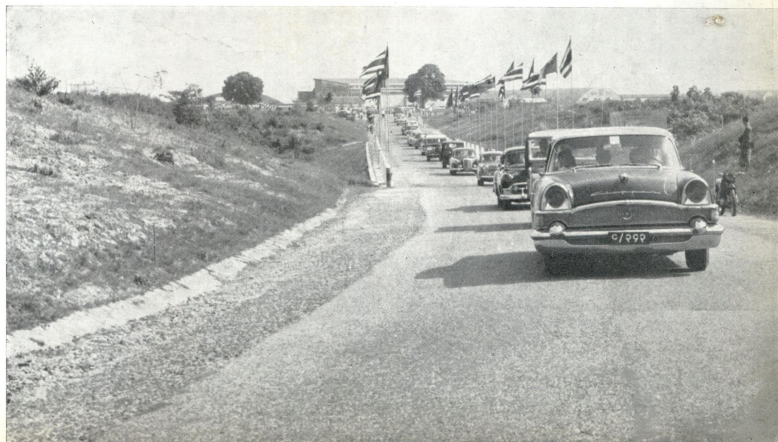


ทรงมีพระราชดำรัสตอบคำกราบบังคมทูลของประธานาธิบดีพม่า ความในกระแสราชดำรัสตอนหนึ่งว่า "ข้าพเจ้าเชื่อว่าการมาเยือนของข้าพเจ้าในครั้งนี้ จะเป็นเครื่องเน้นถึงความมุ่งมั่นของประชาชนทั้งสองในอันที่จะยืนหยัดอยู่ร่วมกันโดยสันติ"

TOGETHER IN PEACE -- In his reply to the welcoming address by President U Win Maung, His Majesty says in part: "It is my belief that my visit will give emphasis to the determination of the two peoples to stand together in peace."

เสด็จฯ โดยรถยนต์จากสนามบินมิงกาลาดอน เข้าสู่ศูนย์กลางเมืองหลวงของประเทศพม่า

TO THE CITY -- Their Majesties proceed with the Burmese President from the airport to the heart of the city in a motorcade.





พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงรับเครื่องราชอิสริยาภรณ์ อัครมหาศีลธรรมะ อันเป็นเครื่องราชอิสริยาภรณ์ชั้นสูงสุดจากประธานาธิบดีอูวินหม่อง

HIGHEST DECORATION—President U Win Maung presents His Majesty with *Agga Maha Thiri Thudhamma*, the highest decoration of Burma.

สมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถ และประธานาธิบดีพม่า ทรงช่วยและช่วยประดับราชอิสริยาภรณ์ อัครมหาศีลธรรมะ ถวายแด่องค์พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว

PUTTING IT ON—H.M. the King, with the help of Her Majesty and President U Win Maung, puts on the decoration.



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พระราชทานเครื่องราชอิสริยาภรณ์ปฐมจุลจอมเกล้า แก่ประธานาธิบดีอูวินหม่อง

COMPLIMENTS RETURNED—H.M. the King confers upon President U Win Maung the Most Illustrious Order of Chula Chom Klao (First Class Knight Grand Cross).

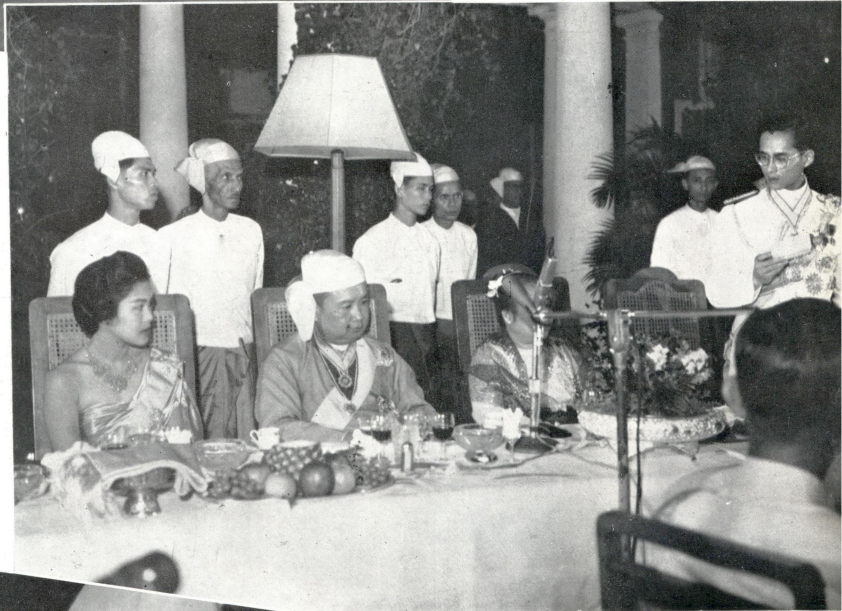


พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถ ประทับสนทนากับประธานาธิบดีอูวินหม่องและภรรยา

Their Majesties the King and Queen are conversing with President and Madame U Win Maung.

พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงมีพระราชดำรัสตอบระหว่างงานเลี้ยงต้อนรับ

H.M. the King is replying to an address by the Burmese President during a dinner given in Their Majesties' honour.



สมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถ ทรงดื่มอันวยพรเพื่อสัมพันธไมตรีระหว่างไทยและพม่า

A toast is drunk to the friendship and prosperity of Thailand and Burma.



◀ การแสดงโขนของพม่า ในงานรับเสด็จพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถ

A Burmese masked play is staged for Their Majesties.



▶ นาคพิภพพม่า แสดงการร้องและรำ
A performance of dancing and singing.



◀ การรำและขับร้อง ของชนเผ่าหนึ่งในสหภาพพม่า
Another part of the performance



▶ นักผู้มีเกียรติซึ่งไปในงานอุทยานสโมสร ที่ประ
ธานาธิบดีอูวินหม่องจัดถวายพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว
และสมเด็จพระนางเจ้าพระบรมราชินีนาถ

This picture shows some of the
distinguished guests at the garden party
arranged by President U Win Maung for
Their Majesties.



▶ คนเผ่าหนึ่งของพม่าที่มาร่วมงานด้วย

Also joining the garden party are
colourfully dressed tribal people in Burma.



▶ การรำขี้แบบพื้นเมืองของพม่า
A Burmese folk dance.



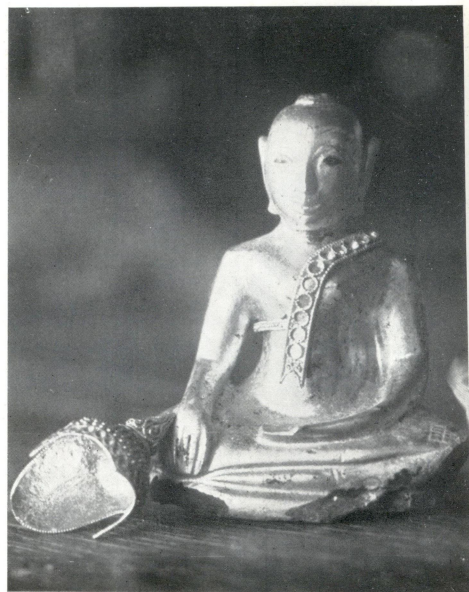


การขุดพบโบราณวัตถุและพระพุทธรูปในภาคเหนือ

Discovery of Ancient Objects and Buddha Images

เจดีย์โบราณแห่งหนึ่งในอำเภอฮอด จังหวัดเชียงใหม่ ตั้งอยู่บนฝั่งตะวันตกของแม่น้ำปิง มีชื่อว่าเจดีย์สูง

An ancient pagoda in Hod, Chiangmai, in the north of Thailand.



▲ พระพุทธรูปที่ขุดพบจากกรุในเจดีย์สูง เมื่อวันที่ ๒๗ กุมภาพันธ์ ๒๕๐๓

Some images discovered in a cache under the pagoda on February 27, 1960.



▲ พระพุทธรูปแบบหนึ่งของภาคเหนือ บรรจุพระบรมสารีริกธาตุบนพระเกตุ และมีขลุ่ยปิดเบ็ดได้
An image of the Buddha which is said to contain some relics of the Buddha.

เครื่องภาชนะ และเครื่องตกแต่งบูชาของชาวเหนือที่ขุดได้จากกรุในเจดีย์สูง

Ancient objects found under the pagoda.





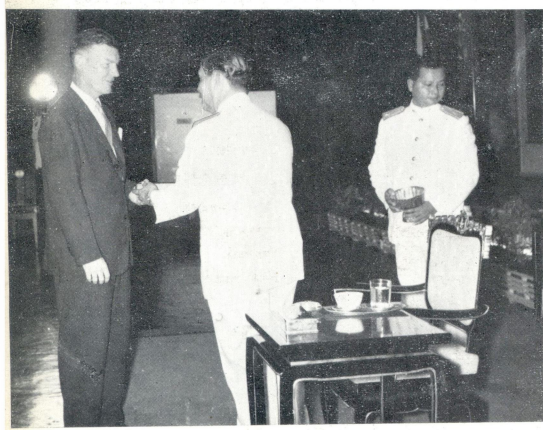
พระเจดีย์สูง
PRA CHEDI SOONG

อำเภอฮอด จังหวัดเชียงใหม่
A pagoda in Hod, Chiangmai.



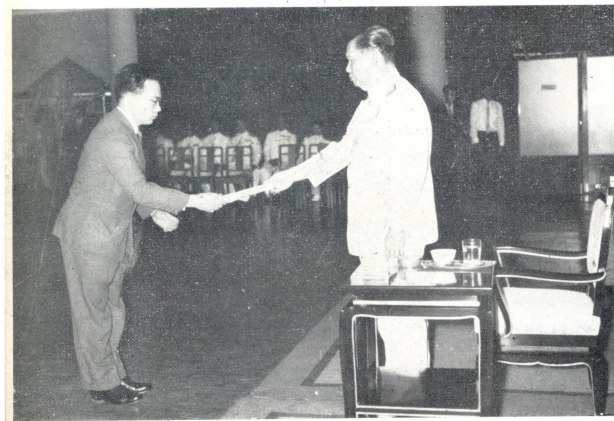
▲ หลวงสวัสดิ์กลยุทธ เสนาธิการกลาโหม เสนอรายงานผลการอบรมวิชาสงครามจิตวิทยา แต่ ฯ พณ ฯ นายกรัฐมนตรี ผู้เป็นประธานในพิธีแจกประกาศนียบัตรผู้สำเร็จการอบรมหลักสูตรสงครามจิตวิทยา

Luang Swas Kolayut, Defense Chief of Staff, reads a report to the Prime Minister on the result of the training session on psychological warfare.



▲ ฯ พณ ฯ นายกรัฐมนตรี ขอบคุณผู้บรรยายชาวต่างประเทศ ซึ่งมาจากองค์การและสำนักต่างๆ เช่น คณะที่ปรึกษาทางทหารของสหรัฐ องค์การบริหารวิเทศกิจของสหรัฐ สำนักข่าวสารอเมริกันและอังกฤษ สถานทูตจีน และสถานทูตเวียดนาม

The Prime Minister thanks the lecturers many of whom come from various foreign missions and organizations including JUSMAAG, USIS, USOM, BIS, the Chinese Embassy and the Embassy of Vietnam.



▲ An official of the Public Relations Department is receiving his certificate from the Prime Minister. Attending the training session were officers from the three Armed Forces and the Police Department

พิธีแจกประกาศนียบัตรแก่ผู้สำเร็จการอบรมของโรงเรียนสงครามจิตวิทยา ณ กระทรวงกลาโหม

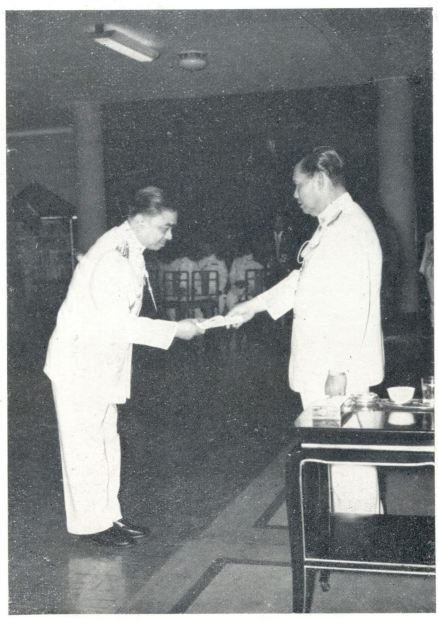
เมื่อวันที่ ๓ กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๐๓

Presentation of Certificates to Graduates of Psychological Warfare School, at the Ministry of Defense on February 3, 1960.



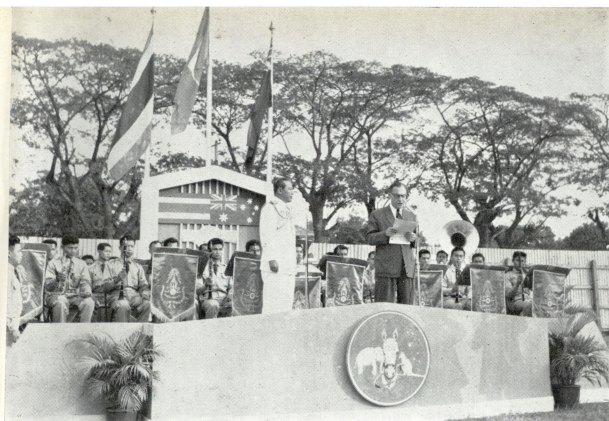
▲ กลุ่มผู้เฝ้าพิธีที่มาร่วมพิธีแจกประกาศนียบัตรหลักสูตรวิชาสงครามจิตวิทยา ซึ่งใช้ระยะเวลาอบรม ๘ สัปดาห์

Some of the guests who attend the ceremony of presenting certificates to the graduates.



▲ จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ แจกประกาศนียบัตรแก่ผู้รับอบรมอีกนายหนึ่ง Another graduate receives his certificate from the Prime Minister.

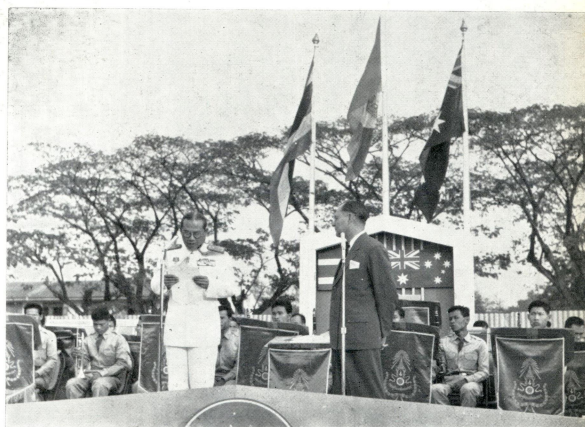
ข้าราชการกรมประชาสัมพันธ์กำลังรับประกาศนียบัตรจากท่านนายกรัฐมนตรี ผู้ที่เข้ารับการอบรมครั้งนี้มีทั้งนายทหารของทั้งสามกองทัพบก นายตำรวจและข้าราชการจากกระทรวงและกรมต่างๆ



▲ เอกอัครราชทูตออสเตรเลีย นาย เจ. เค. วอลเลอร์ กำลังอ่านสาส์นมอบม้าออสเตรเลียจำนวน ๓๔๒ ตัวให้รัฐบาลไทยตามข้อตกลงให้ความช่วยเหลือทางเศรษฐกิจของซีโต้

Australian Ambassador J. K. Waller makes a speech of presentation of 342 horses to the Thai Government under a SEATO economic assistance agreement.

พิธีมอบพันธุ์ม้าออสเตรเลียแก่กรมสัตว์บาลทหารบก
เมื่อวันที่ ๘ กุมภาพันธ์ พ.ศ. ๒๕๐๓
PRESENTATION OF AUSTRALIAN HORSES TO THAILAND
FEBRUARY 8, 1960

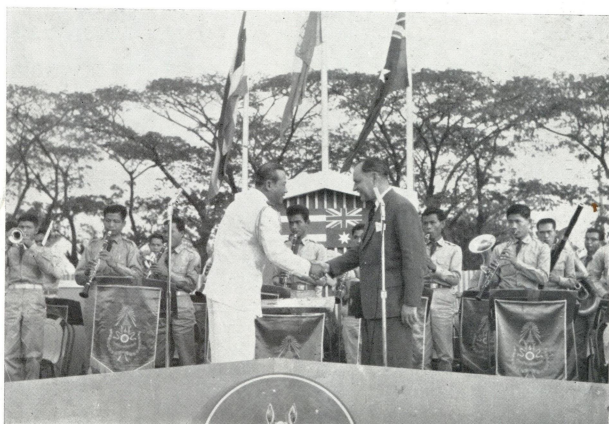


▲ พลเอกถนอม กิตติขจร รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหม อ่านสาส์นขอบคุนรัฐบาลออสเตรเลีย

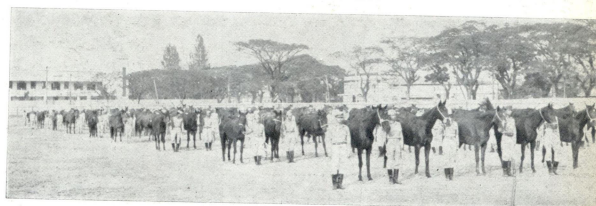
General Thanom Kittikachorn, Minister of Defense, thank the Government of Australia.

▶ รัฐมนตรีกลาโหมและเอกอัครราชทูตออสเตรเลียแสดงความยินดีต่อกัน

The Minister of Defense and Ambassador Waller congratulate each other.



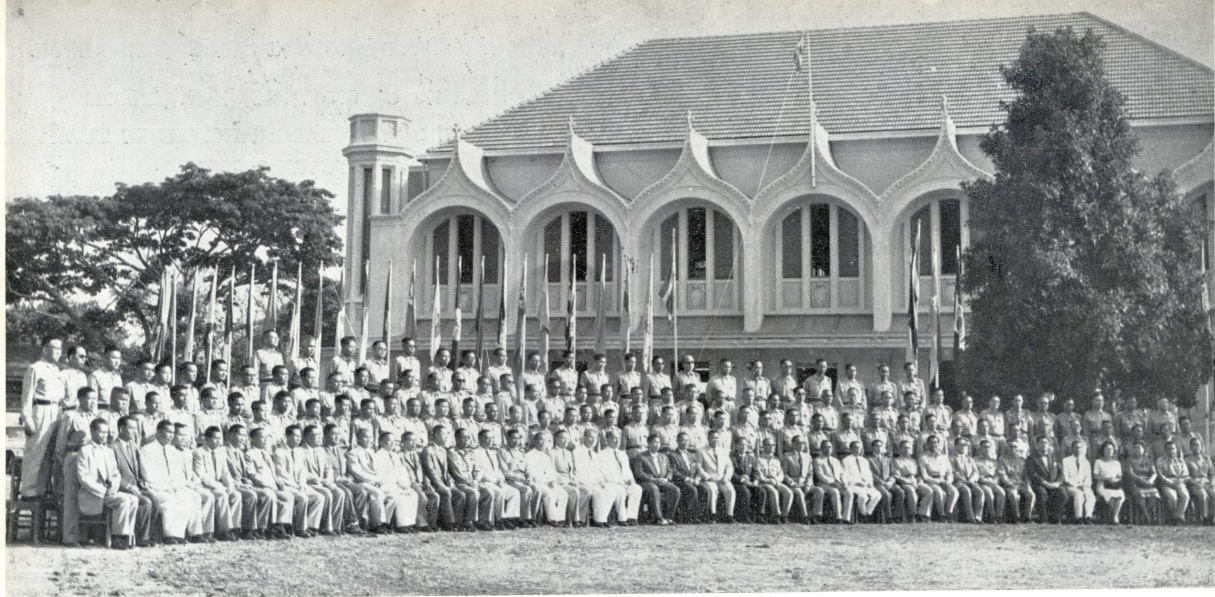
◀ รัฐมนตรีกลาโหมสวมพวงมาลัยม้าที่ได้รับมอบจากรัฐบาลออสเตรเลีย
A horse is garlanded by the Minister of Defense



▲ ม้าจำนวน ๓๔๒ ตัวที่ได้รับมอบเป็นของขวัญจากรัฐบาลออสเตรเลีย ตามความตกลงช่วยเหลือทางเศรษฐกิจของซีโต้

Shown here are some of the 342 horses presented to Thailand by the Australian Government.





▲ ผู้ว่าราชการจังหวัดทั่วประเทศมาจัดถ่ายภาพร่วมกับ ฯพณฯ นายกรัฐมนตรี ที่พระที่นั่งนคราณูสโมสร วังสุทัศน์

A group picture of the Provincial Governors taken with the Prime Minister.

พิธีเปิดประชุมผู้ว่าราชการจังหวัดทั่วประเทศ
เมื่อวันที่ ๑๖ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๐๓

Nation-Wide Meeting of Provincial Governors
Bangkok, March 16, 1960



◀ พลเอกประภาส จารุเสถียร รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยกล่าวต้อนรับผู้เข้าร่วมประชุม

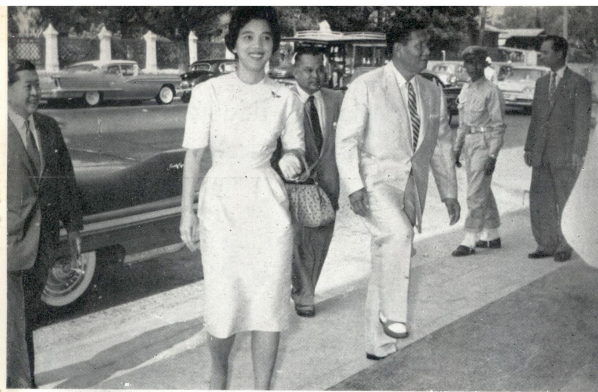
General Prapas Charusathien, Minister of the Interior, welcomes the Governors.



▲ พระที่นั่งนคราณูสโมสร สถานที่อบรมผู้ว่าราชการจังหวัด ประจำปี พ.ศ. ๒๕๐๓
The building where the meeting is held.



◀ ฯพณฯ นายกรัฐมนตรี กล่าวสุนทรพจน์ต่อที่ประชุมผู้ว่าราชการจังหวัด
The Prime Minister is addressing the Governors.



▲ จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ และท่านผู้หญิงจิตรา ธนะรัชต์ มาถึงองค์การส่งเสริมการท่องเที่ยว ฯ เมื่อวันที่ ๑๘ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๐๓

The Prime Minister and Lady Vichitra Dhanarajata arrive at the new building of TOT., on March 18, 1960.

OPENING OF NEW BUILDING OF THE TOURIST ORGANIZATION OF THAILAND



▲ พณ ฯ นายกรัฐมนตรี กล่าวแสดงความยินดีในการเปิดสำนักงานใหม่ขององค์การส่งเสริมการท่องเที่ยวแห่งประเทศไทย

The Prime Minister delivers an address during the opening ceremony.



▲ นายถนาค คอมันตร์ ประธานคณะกรรมการส่งเสริมการท่องเที่ยวกล่าวเสนอรายงานเนื่องในการจัดตั้งและเปิดสำนักงานใหม่ขององค์การส่งเสริมการท่องเที่ยว

Dr. Thanat Khoman, Foreign Minister and Chairman of the National Tourist Board, reports to the Prime Minister.



▲ นายกรัฐมนตรีตัดแพรเปิดองค์การส่งเสริมการท่องเที่ยว

The Prime Minister cuts the ribbon to open the new building of the Tourist Organization of Thailand.

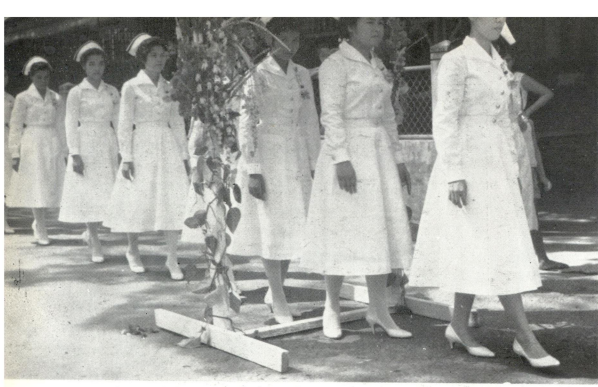


▲ นายกรัฐมนตรี ชมประติมากรรมเครื่องปั้นดินเผาของไทย

Some Thai hand-made products at TOT attract the attention of the Prime Minister.

▼ ผู้ได้รับเชิญไปในพิธีเปิดองค์การ ฯ ชมการแสดงการทอผ้าไหมไทย
Some guests are looking at a girl weaving Thai silk.

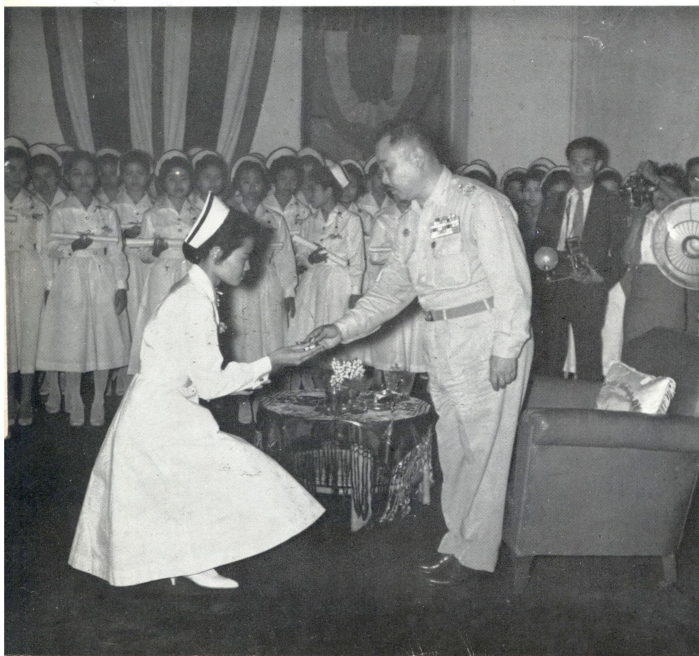




▲ นางพยาบาลที่สำเร็จการศึกษาเดินแถวเข้าสู่ห้องประชุม เพื่อรับประกาศนียบัตร
The new graduates are walking into the convocation hall to receive their certificates.



▼ พลเอกประภาส จารุเสถียร รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย มอบเข็มแก่พยาบาลผู้เรียนดี
General Prapas Charusathien, Minister of the Interior, presents a pin to a graduate with distinguished scholastic record.



ผดุงครรภ์และอนามัย ณ โรงพยาบาลวชิระ
เมื่อวันที่ ๓๐ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๐๓

Presentation of Certificates to Midwifery Graduates Vajira Hospital, Bangkok, March 30, 1960



▲ ผู้สำเร็จหลักสูตรวิชาพยาบาลผดุงครรภ์และอนามัยรับช่อดอกไม้จากพยาบาลรุ่นน้อง
The graduates receive bouquets from the younger students.

ดร. เสนาะ ดิษฐาเศรษฐี ผู้อำนวยการโรงพยาบาลวชิระกล่าวเสนอรายงานของโรงเรียน
พยาบาลผดุงครรภ์และอนามัย ซึ่งผลิตพยาบาลรุ่นที่สามจำนวน ๔๙ คน ในปี พ.ศ. ๒๕๐๓ นี้
Dr. Snoh Tantasesti, director of Vajira Hospital, reports on the activities of the Midwifery School. He said 49 were graduated in 1960.



▲ รัฐมนตรีมหาดไทยให้อาาพยาบาลผู้สำเร็จการศึกษา
An address of advice is delivered to the graduates by the Minister of the Interior.

The Capital Life Assurance Company of Thailand Ltd.

Head Office: 541 New Road, Bangkok.

Confer with us:

Ordinary, Industrial and Group Insurance

Personal Accident Insurance

Short Term Tourist and Air Travel Insurance

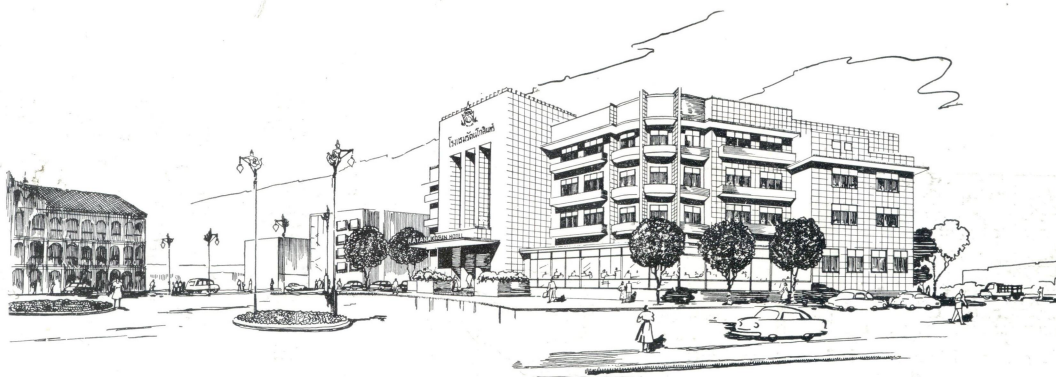
Workmen's Compensation Insurance

People's Insurance.

General Prapas Charusathian; President

Nai Sanya Yamasmit; Managing Director

Nai Mongkol Sriyanondha; Deputy Executive Director



RATANAKOSIN HOTEL

RAJADAMNOEN AVENUE BANGKOK THAILAND

FROM HOME TO HOME
FIRST CLASS BAR AND RESTAURANT UNDER EXPERIENCED
FRENCH MANAGEMENT WITH BEST SERVICE, AND EVERY
WELL FURNISHED ROOM WITH BATH ATTACHED.

คนไทยในต่างประเทศ

THAI NAMES THAT MAKE NEWS ABROAD



▲ ในห้องทดลอง — นางสาวปรีชา จันทร์เวคิน กำลังแสดงฝีมือของเธอในการทดลองปลูกต้นไม้ที่มหาวิทยาลัยเพอร์ดูว์ โดยมีอาจารย์แห่งแผนกวิชาเพาะพันธุ์ไม้ของมหาวิทยาลัยเฝ้าดูอยู่

IN THE LAB — Miss Priya Chandravekin shows a steady hand as she conducts an experiment in plant research at Purdue University, Lafayette, Indiana, USA. Looking on is a professor in the University's Department of Horticulture.

* * *

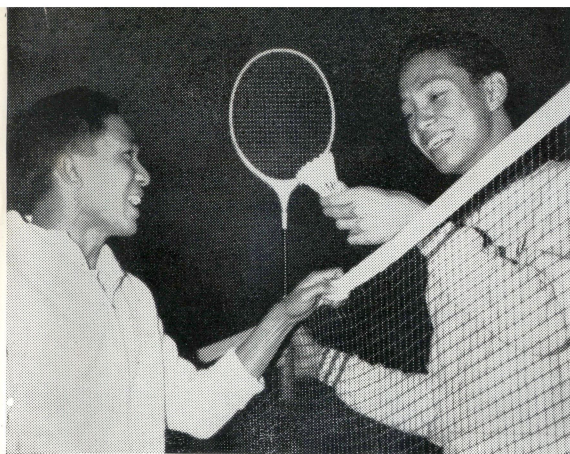
▲ ระหว่างเวลาพัก — นางสาวปรีชา จันทร์เวคิน (คนนั่ง) ในระหว่างเวลาพักเพื่อนเพื่อสังสรรค์กับเพื่อนๆ และรับประทานอาหารค่ำ ถ่ายภาพพร้อมกับเพื่อนร่วมสถานศึกษาในมหาวิทยาลัยเพอร์ดูว์ อันเป็นสถานที่ที่เธอกำลังทำวิจัยเกี่ยวกับเกษตรกรรม

TAKING A "BREAK" — Time out for a friendly chat and some refreshment, Miss Priya Chandravekin (seated) is shown with a trio of fellow co-eds at Purdue University where she is doing agriculture research.



▲ วาระที่น่ายินดี — นายวิสูตร อรรถยุกติ (ซ้าย) ถ่ายภาพหลังจากประดับตราอิสริยาภรณ์ปฐมาภรณ์ช้างเผือกให้แก่ นายวอลเตอร์ เอส. โรเบิร์ตสัน รัฐมนตรีว่าการต่างประเทศฝ่ายกิจการตะวันออกไกลคนก่อนของสหรัฐ ที่สถานเอกอัครราชทูตไทยในวอชิงตัน นางโรเบิร์ตสันก็มาในพิธีด้วย ในพิธีมอบเครื่องอิสริยาภรณ์นี้ ท่านเอกอัครราชทูต วิสูตร อรรถยุกติ กล่าวว่า "เป็นวาระที่น่ายินดีและเป็นสัญลักษณ์ของมิตรภาพที่แน่นแฟ้นระหว่างประเทศไทยกับสหรัฐอเมริกา"

A MOST HAPPY OCCASION — Thai Ambassador Visutr Arthayukti (left) has just pinned the star of the Knight Grand Cross of the Most Exalted Order of the White Elephant on former Assistant Secretary of State for Far Eastern Affairs, Walter S. Robertson, at the Royal Thai Embassy in Washington. Mrs. Robertson proudly joins the men. At the presentation ceremony, Ambassador Visutr called it a most happy occasion, symbolic of the firm friendship existing between Thailand and the United States.



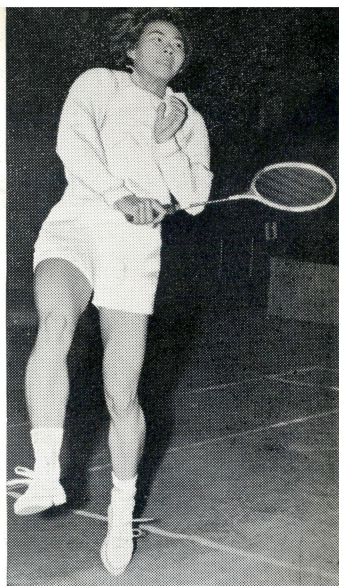
▲ ในการแข่งขันแบดมินตันในอังกฤษเมื่อเร็ว ๆ นี้ มีผู้แข่งขันจากประเทศต่าง ๆ ทั่วโลก ในจำนวนนี้มีคาราแบดมินตันไทยสองคนคือ ธนู ขจศักดิ์ (ซ้าย) กับเจริญ วัฒนสินธุ์ ภาพนี้แสดงคนไทยทั้งสองกำลังคุยกันก่อนการแข่งขัน

Among the competitors from all over the world who competed in the All-England Badminton Championships, which were recently held at Wembley Stadium, near London, were two star players from Thailand. Here they are seen about to start a practise game in a warm-up before their matches. On the left is Tanoo Khajadphai, talking with fellow countryman Charoen Watnasin. Watnasin is well known in England, having reached the semi-final of the All-England Championship last year.

นางสาวประเทือง บัตตพงศ์ ได้ทำชื่อเสียงแก่ประเทศไทยในการแข่งขันแบดมินตันในต่างประเทศบ่อยครั้ง ภาพนี้แสดงการเล่นของนางสาวประเทือง ในการแข่งขันที่ประเทศอังกฤษเมื่อเร็ว ๆ นี้

One of the sparkling personalities of international badminton, Miss Prataung Pattabongs, of Thailand, makes a return from the baseline during the jubilee All-England Badminton championships, which were held at the Wembley Pool, London recently.

In the third round of the Ladies' Singles, Miss Pattabongs beat Mrs. H. Robson of New Zealand 12-10, 11-2.



เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

There is no better beer than...

SINGHA BEER

The Thai beer

Boon Rawd Brewery

TEL. 47008-47009 CABLE: **BREWERY** BANGKOK THAILAND

ดื่ม
แล้ว
ชื่น
ใจ

ดื่ม
ได้
ชื่น
ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๘-๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ



กำลังเขียน ก.ช. แฟรงก์ สโกเบิร์น สนใจในเรื่องการศึกษาภาษาไทย และได้ลงจ่าหน้าซองจดหมายเป็นภาษาไทย ส่งไปยังผู้รับคำบลหนึ่งในกรุงนิวยอร์ก ในสหรัฐอเมริกา เจ้าหน้าที่ไปรษณีย์ที่สหรัฐ ได้จัดส่งจดหมายไปถึงตัวผู้รับได้โดยถูกต้อง ขณะนั้นนายสโกเบิร์นเป็นต้นที่ปรึกษาการตำรวจของยูซอน ในภาพนี้กำลังศึกษาภาษาไทย กับคุณยุพา ประณีษ

LEARNING HIS 'GAW, KHAWS'—Frank Skobern became so interested in the study of Thai that he decided to address a letter in the language and send it to an address in the United States—just to see what would happen. Postal authorities in the U.S. met the challenge. The letter was delivered to the right person in a small upstate New York city. Mr. Skobern, who is Police Advisor with USOM, is shown here with his teacher, Mrs. Yubha Pranich.



รับประกัน
อัคคีภัย
ภัยทางทะเล
ภัยรถยนต์
อุบัติเหตุ
ฯลฯ

บริการ สดวก รวดเร็ว และซื่อตรง

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน
โทร. ๒๔๐๕๕

พ่นท้องผูกทุกวัน?
มีทอที่บ้องกันได้ง่ายแล้ว



ชีโนก๊อท

คุณล้มบัต

ประกอบด้วย คายาล์คิง SENNA B.P. 200 M.G. ผสมซ็อกโกแลต เพื่อ
บำรุงส ให้รับประทานง่าย

จากปฏิกิริยาของ B.CO.U ENZYMES กับ SENNA GLYCOSIDES จึงเกิด
ขึ้นเดือนประสาทิมาหรือเสียงลึกลับใหญ่ให้ทำงานตามปกติ ซึ่งจะทำให้ ผู้รับ
ประทานถ่ายเป็นปกติ เป็นการช่วยย่อย ทำให้ย่อยอาหารได้ดีขึ้นโดยที่
แต่ผู้ใดจะระคายเคืองเป็นพิษ แม้สตรีที่มีครรภ์ก็รับประทานได้

รับประทาน ๒ ครั้งต่อวัน หรือ ๑ ครั้ง วันละ ๒-๔ เม็ด
วันละ ๒ ครั้งต่อวัน หรือ ๑ ครั้ง วันละ ๒-๔ เม็ด วันละ ๒ ครั้ง
เช่นกัน ทุกวันหรือวันหนึ่งวัน

ห้างยาบุญมี (เหมอมมี) สามแยก

โทรศัพท 20346

ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย



พันเอกบุญฤทธิ์ ทรรทรานนท์ ผู้ช่วยทูตฝ่ายทหารบกไทย ประจำประเทศออสเตรเลีย กำลังบรรยายเรื่องราวเกี่ยวกับประเทศไทยในปัจจุบัน แก่ นายทหารบกออสเตรเลีย ซึ่งเข้ามารับการอบรมที่กองบัญชาการทหารภาคเหนือ ณ เมืองบริสเบน, รัฐควีนส์แลนด์ ประเทศออสเตรเลีย เมื่อวันที่ ๑๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๐๓.

LECTURE ON THAILAND—Colonel Bulrit Tantranon, Thai Military Attache in Australia, gave a lecture on Thailand's current affairs to Australian officer students attending Northern Command School in Brisbane, Queensland, Australia, on February 18, 1960.

★★★★ *สุรา "Marshal"*

หมายเหตุ: จำหน่ายงานมีเก็งกำไรและของปลอมทุกปี

โรงงานสุราบางยี่ขัน
กรมโรงงานอุตสาหกรรม ★

Austin looks years ahead with the **NEW A55**



New swift line, new uncrowded comfort

The new Austin A55 Cambridge Mk. II is now in our showrooms. Here are a few facts and figures about it:

New sleek line designed by Pinin Farina. Room for five in comfort. Giant boot takes all the family luggage. All-round unrestricted view for the driver. 4-speed gearbox with either steering column or central floor gear change. 1½ litre 4-cylinder engine. Top speed: over 75 mph.

Come and see the car, explore it, drive it! Telephone, or just call in for a free trial run.



DIETHELM & CO., LTD.

MOToring DEPARTMENT, 594 LUANG ROAD, TEL. 24618-19



พบกันอีกครั้งในกรุงเทพฯ — ดร. วินเฟร็ด เอ. ฮาร์บิสัน (ซ้าย) รองประธานมหาวิทยาลัยเวิน สเตท มอบเทปอัดเสียงให้แก่นายกรัฐมนตรีต่างประเทศคนถัด คอมันตร์ ซึ่งได้อัดเสียงไว้เมื่อมหาวิทยาลัยแห่งนี้ได้ประกอบพิธีมอบปริญญาเกียรตินิยมทางนิเทศศาสตร์ให้แก่ท่านอดีตรัฐมนตรีระหว่างที่ท่านรัฐมนตรีต่างประเทศไปเยือนสหรัฐ เมื่อ ดร. ฮาร์บิสัน ซึ่งได้ไปร่วมในพิธีนั้นด้วยได้มาเยือนประเทศไทยเมื่อกลางเดือนมกราคม ได้นำเทปอัดเสียงนี้มาด้วย

มหาวิทยาลัยเวิน สเตท มีสัญญากับรัฐบาลไทยและสหรัฐเพื่อช่วยวางโครงการฝึกอบรมของวิทยาลัยเทคนิคในกรุงเทพฯ

REUNION IN BANGKOK—Dr. Winfred A. Harbison (left), Vice President of Wayne State University, hands Foreign Minister Thanat Khoman a tape recording of the ceremony last October when the University conferred an honorary law degree on Nai Thanat. Dr. Harbison took part in the award convocation which was held during the Foreign Minister's tour of the United States. When Dr. Harbison arrived here mid-January for a two-week visit, he brought the tape with him.

Wayne State University is under contract to the governments of Thailand and the United States to strengthen the training program of the Bangkok Technical Institute.



92-93 PATPONG Rd. BANGKOK

The emporium of Thai silk

- gold and silver thread fabric.
- figured silk fabric.
- Chiang Mai cotton textile.
- a large assortment of neckties
- men's and women's sports shirts
- etc. etc.

Thai Management

Products go straight from the looms to
the store without the intermediary of middlemen.

อัตราค่าบำรุงหนังสือ

"THAILAND ILLUSTRATED"

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๘๐.๐๐ บาท

โปรดติดต่อดังนี้

สำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล ถนนราชดำเนิน

โทรศัพท์ ๒๔๖๔๗

THAILAND ILLUSTRATED

(Monthly Magazine)

Subscription Rates

Six months (6 issues) Baht 45.-

One year (12 issues) Baht 90.-

Please Contact

The State Lottery Office, Rajdamnoen Ave.

Telephone 24647

เมืองไทยเป็นดินแดนเสรี — คณะนักธุรกิจของดีทรอยต์ ๓๘ คน ที่มาเยือนประเทศไทย ได้จัดงานเลี้ยงอาหารกลางวันที่โรงแรมโอเรียนเต็ล เมื่อวันจันทร์ มีสเตอร์ซิมมอนส์ ดี. เด็นฮิล หัวหน้าคณะและนายกสมาคมการค้าเกรตเตอร์ ดีทรอยต์ได้มอบเหรียญทองคำสัญลักษณ์ของดีทรอยต์ และเอกอัครราชทูตอเมริกันยู. อเล็กซิส จอห์นสัน ได้มอบกุญแจทองของนครดีทรอยต์ ให้แก่ ม.ล. เดช สนิทวงศ์ ประธานกรรมการพัฒนาเศรษฐกิจแห่งชาติ



ม.ล. เดช สนิทวงศ์ ได้กล่าวตอบในตอนหนึ่งว่า กรุงเทพฯ นั้นไม่ต้องการกุญแจทอง เพราะทุกคนได้รับการต้อนรับให้ไปไหนมาไหนได้ตามความประสงค์ ในภาพ จากซ้ายไปขวา เอกอัครราชทูตอเมริกัน, มีสเตอร์ เด็นฮิล, ม.ล. เดช, มีสเตอร์ไคแนลล์ อาร์. เกรซ นายกหอการค้าอเมริกันในประเทศไทย และ มีสเตอร์ เมอร์วิน จี. แกสกิน นายกสมาคมค้าแห่งดีทรอยต์ คนที่สอง คณะนักธุรกิจชุดนี้แวะเยือนประเทศไทยโดยสายการบินไคร้ และพิจารณาการลงทุนกับการค้า

“IT’S A FREE COUNTRY” — Momluang Dej Sanitwong, Executive Board Chairman of the National Council for Economic Development, brings down the house with an off-the-cuff comment he made Tuesday at the luncheon given by 39 visiting Detroit business executives at the Oriental Hotel. The remark was inspired when Mr. Simon D. Den Uyl, leader of the business group and President of the Greater Detroit Board of Commerce, presented Momluang Dej with a token gold medallion symbol of Detroit, and American Ambassador U. Alexis Johnson with a gold key to the city of Detroit.

Momluang Dej quipped that gold keys are not needed for the city of Bangkok, that people are welcome to come and go as they please. The photo shows, left to right, Ambassador Johnson, Mr. Den Uyl, Momluang Dej, Mr. Donald R. Grece, President of the American Chamber of Commerce in Thailand, and Mr. Mervyn G. Gaskin, co-chairman of Detroit Board. The visitors made a goodwill stop-over here to study the local investment climate and trade opportunities.



พระวรวงศ์เธอพระองค์เจ้าจุลจักรพงษ์ (ซ้าย) กำลังทรงสนทนากับพันโท เอฟ. เจ. แฮร์ริส ในขณะที่ไปเยี่ยมชมกองทหารอังกฤษแห่งหนึ่งในเมืองทิดเวิร์ทเมื่อเร็ว ๆ นี้

Prince Chula-Chakrabongse of Thailand enjoys a chat with Lieutenant-Colonel F. J. Harris in the Officers' Mess during his recent visit to the 1st Battalion, Grenadier Guards, in Tidworth, England.

พันเอกเกรียงไกร อัดดันทน์ แห่งกองทัพบกไทย กำลังสนทนากับนายทหารอังกฤษกลุ่มหนึ่งที่เมืองทิดเวิร์ท นายทหารไทยผู้นี้กำลังอยู่ในระหว่างการเยี่ยมชมที่ตั้งหน่วยทหารต่าง ๆ ในประเทศอังกฤษ

Thailand Army officer Colonel Kriengkrai Attanand, who is visiting several establishments of the British Army's Grenadier Guards, enjoy a chat with Colonel A. M. H. Gregory-Hood, Major Sir Hew Hamilton Dalrymple and Captain Fanshawe in the Officers' Mess at the 1st Battalion, Grenadier Guards in Tidworth, England.





การจัดอาหารและการแต่ง
กายแบบไทย แสดงความเป็น
ระเบียบเรียบร้อยและวัฒนธรรม
ดั้งเดิมของคนไทย

This is how Thai food is
served in traditional style.
In this picture the word
"traditional" applies to the
dress of the girl, the table
arrangement and the mode
of eating.